

# La Bloga

Noticias sobre el esperanto, y algunas cosas más

## ¡Bienvenido!

Esta es la parte del web para noticias, informaciones y diversos comentarios.

## Índice general de la página web



## En esperanto

- [Indekso](#)

## Enlaces con noticias sobre el esperanto

- [La Federación Española de Esperanto](#)
- [SAT-en-Hispanio](#)
- [El Quijote en esperanto](#)

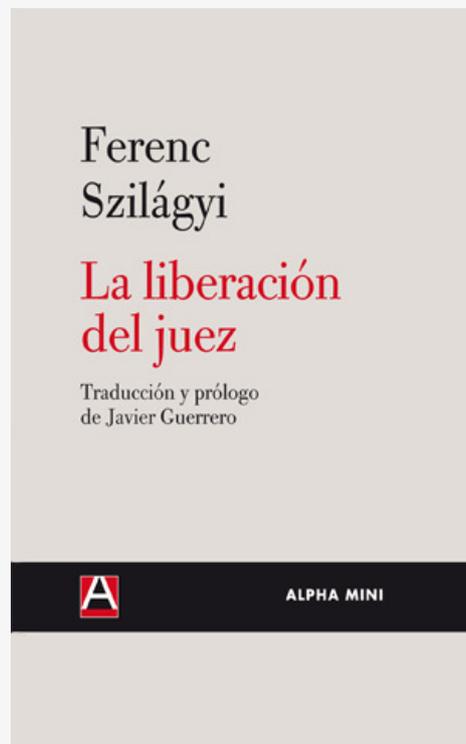
10.1.10

## Se buscan editores valientes

La repercusión mediática del aniversario de Lázaro Zamenhof, del que hablé en [el artículo anterior](#), trajo una sorpresa: la noticia de que **se había publicado la primera traducción profesional al castellano de una obra literaria escrita originalmente en esperanto**. Se trata de "*La liberación del juez*" de Ferenc Szilágyi, a cargo de [Javier Guerrero](#), cuya edición fue recogida en [varios periódicos](#) y [blogs](#).

Hay que aplaudir la iniciativa de la editorial [Alpha Decay](#) que ha tenido el olfato y el buen gusto de entrar en un terreno inédito en España. Y es que cuando uno lee la monumental (más de 700 páginas, ¡y eso que se llama "concisa"! ) [enciclopedia](#) sobre la literatura original en esperanto, que entre otras informaciones dispone de datos sobre las traducciones **desde** el esperanto a otros idiomas, llama la atención las poquísimas traducciones al castellano (y al resto de lenguas españolas). Existen muchas obras literarias traducidas del esperanto al portugués o al italiano, por ejemplo, o incluso al lituano o al vietnamita. No sé si ello es mérito del mundo editorial de esos países, o a una mejor labor de los esperantistas locales, que han sabido convencer a los editores de que el esperanto es un idioma literario interesante, mucho más de lo que la gente con prejuicios sobre las lenguas construidas puede pensar.

Por poner un ejemplo, existe una magnífica antología de obras de ciencia-ficción traducidas del esperanto al italiano, "*La lingua fantastica*", al que contribuyeron algunos españoles (principalmente [Miguel Gutiérrez Adúriz](#)), pero no existe algo parecido en español. Es verdad que hay traducciones de



- e-planedo de bitácoras
- Mi espacio en Ipernity
- En Facebook
- Klaku! (*Menéame en Esperanto*)
- El esperanto en los medios

## Archivos

- 2005-02
- 2005-03
- 2005-04
- 2005-05
- 2005-06
- 2005-07
- 2005-08
- 2005-09
- 2005-10
- 2005-11
- 2005-12
- 2006-01
- 2006-02
- 2006-03
- 2006-04
- 2006-05
- 2006-06
- 2006-07
- 2006-08
- 2006-09
- 2006-10
- 2006-11
- 2006-12
- 2007-01
- 2007-02
- 2007-03
- 2007-04
- 2007-05
- 2007-06
- 2007-07
- 2007-08
- 2007-09
- 2007-10
- 2007-11
- 2007-12
- 2008-01
- 2008-02
- 2008-03

textos relacionados con el propio idioma esperanto, y también varias del prolífico **Tibor Sekelj**, aunque en este caso no se trata estrictamente de obras de ficción, y además Sekelj escribió incluso en castellano. También puedo citar la curiosa existencia de una traducción al vasco de **los chistes de Louis Beaucaire**.



Pero pocos editores han sacado partido de la riqueza de la edición en esperanto. Tuve ocasión de comprobar la dificultad de disolver prejuicios cuando hice algunas gestiones para buscar editor para **las memorias de Tivadar Soros**, el padre del conocido financiero George Soros, que tuvieron cierto éxito cuando aparecieron en inglés, y eso que el libro original en esperanto, "*Maskerado*", fue publicado por un editor canario, y que las aventuras que narra, su milagrosa supervivencia del Holocausto nazi en Budapest, son enormemente llamativas. Algo parecido ocurrió hace unos meses, cuando buscamos editor para la versión en español del interesante libro de Antonio Marco Botella sobre la historia del movimiento esperantista obrero, que finalmente ha tenido que publicar **una asociación esperantista**.

Hay otros libros que me atrevería a recomendar a un editor sin prejuicios. Por ejemplo, "**La calle Zamenhof**", una entrevista periodística con el único superviviente de la matanza que sufrió la familia Zamenhof durante la ocupación nazi de Polonia, y que es una buena introducción a la vida del fundador del esperanto y el ambiente que le rodeaba, así como a la terrible aniquilación de toda una civilización; ha sido traducido a numerosas lenguas, y me consta que la versión en castellano está muy avanzada, y creo que tendría un interés mucho más grande que en la estrecha comunidad esperantista. Pero si queremos centrarnos en la literatura, **hay de sobra para elegir**. Sólo hace falta un poco de valentía.

Artículo ([enlace permanente](#)) editado por Tonyo a las 17:25

Comentarios: [Publicar un comentario en la entrada](#)

[<< Volver a la portada](#)